

产学结合的 MTI 本地化翻译人才培养模式的思考

○冯曼 高军

(上海理工大学 外语学院,上海 200093)

[摘要] 随着全球一体化的发展,语言服务也发生着重大变革,以本地化服务为代表的语言信息产业也蓬勃发展。发达国家的经验表明,市场对本地化翻译人才的需求旺盛。我国翻译行业起步较晚,大多数都是传统的语言翻译,高效很少开设相关本地化课程专业,缺乏对本地化翻译人才的应用和实用型培养。因此,我国应实行产学结合的 MTI 本地化翻译人才培养模式,注重产学结合,发挥高效主力军作用,注重企业提供课程和软件的研发,并提供师资和奖学金政策,以此来培养面向市场的本地化人才,来面对急剧增加的本地化服务行业。

[关键词] 本地化; 高效 MTI; 产学结合

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-8610(2013)03-0129-03

本地化和本地化行业的浪潮开始于二十世纪八十年代,是一门新兴领域,也是跨国公司进行产品国际化的重要战略。欧美高校将本地化服务与翻译专业教学相结合,并与本地化企业开展合作,培养多层次、多元化的本地化翻译人才,我国翻译专业教育刚刚起步,MTI 教育目前在很大程度上还没有摆脱语言教学的影响,忽视了翻译专业人才培养的特殊性和专业性,因此我国的翻译硕士(MTI)专业应该满足本地化行业的人才需求,以高校为主导,与本地化企业结合,培养符合市场需求的 MTI 本地化翻译人才。

一、本地化及本地化行业

(一) 全球化、国际化、本地化的概念及关系

随着全球贸易的一体化发展,语言领域也发生着重大变革。许多公司在步入国际市场时候发现,必须以顾客的语言进行交流,才能使其产品在国外市场畅销,因而翻译就显得尤为重要。翻译和产品本地化业务已成为全球商业不可或缺的重要组成。越来越多的公司为走向国际市场而努力,并逐渐了解全球化、国际化、本地化的重要关系和意义,也认识到其关系后面藏着的复杂性和艰巨性。本地化行业中的“全球化”和“国际化”概念与我们所说的政治、经济全球化、产品国际化不同,这里所指的“全球化”(Globalization)是某家公司走向全球,将自己的产品推销到不同的国家的情况。^{[1]153}简言之,全球化就是产品要“走出去”,销往其他国家。“国际化”(Internationalization)是指“在技术和设计层面保证某产品便于本地化的过程”^{[2]43}。“国际化”的过程是从产品中去除文化臆断,才能有效进行本地化。“国际化”的目的是远离特定文化,语言或市场提炼产品的功能性,这样才能支持

特殊市场和方便整合语言。而国际化的程度也取决于语言。本地化(Localization)是全球化产品或信息内容进行语言和文化等方面处理的过程,是经济全球化的结果。本地化也是“对产品或服务进行修改以适应不同市场中出现的差异的过程。”^{[3]43}如今,本地化已经成为跨国公司进行产品国际化营销的重要战略,本地化服务已经发展成一个多学科交叉的新兴领域。通过上述论述,我们可以用简单公式来定义全球化、国际化和本地化的关系,即:全球化(Globalization) = 国际化(Internationalization) + 本地化(Localization)。三者关系是相辅相成不可或缺的。

(二) 市场对本地化翻译人才的需求

据 LISA 预计,全球本地化需求增长强劲,仅语言翻译服务一项,每年就有 200 亿美元的需求,如果没有本地化服务,全球每年的损失将达 600 亿美。全球经济迅速发展,科技日益进步,电子类产品更新换代速度加快,软件的更新也直线上升,这就不得不要求语言信息化服务跟上发展的步伐。如:新手机的出现,如果要让这部手机在全球范围内销售,就需要说明书的语言翻译服务,这样才能使手机在各个国家畅销。我国是发展中国家接受国外投资最多的国家,近 10 年来每年平均有 500 亿美元的直接投资。大量涌入的市场投资是我国本地化行业迅速发展的直接推动力。一些业内专家预测,目前我国每年本地化服务的市场需求为 300 亿人民币,而我国本地化语言服务的人才匮乏,急需大量的翻译型人才,因此高校开设本地化课程正好能满足日益增长的翻译需求。

(三) 语言翻译在企业本地化业务中的价值

本地化团队主要由语言翻译、专业审校、母语校队,出

[基金项目]上海市教委重点课程建设项目(1K12305003)。

[作者简介]冯曼,女,上海理工大学外语学院硕士研究生,研究方向:翻译学;

高军,女,上海理工大学外语学院教授,研究方向:英汉对比与翻译。

版、文档工程、工具支持、项目管理组成。语言翻译是本地化服务中最重要的一部分。语言翻译是源语言文字准确地翻译成目标语言文字,过去人们都认为翻译不过是文字同文字之间的转换,但是随着产品进入国际市场,许多公司都把翻译提高到重要的战略位置,并投入大量时间、人力、物力、财力,并以此来提高翻译的质量和效率。语言翻译在企业本地化业务中确实有着很重要的作用:

1. 语言翻译的效率能够直接影响企业全球的战略,语言翻译效率的长短可以直接影响企业的收益,如:语言支持种类能够影响其产品销售的目标市场区域;翻译项目的成本可以影响其目标市场数量;项目交付时间也可以直接影响产品上市的时间。

2. 高质量语言翻译与高质量的产品研发同等重要,高质量的语言翻译可以增强客户满意度,避免法律风险,降低售后服务成本,并且保持企业品牌全球一致性,如果一个公司本地化语言做得不够好,那么产品在可能无法进入相应的目标市场,甚至不畅销。由此可见,语言翻译在整个本地化业务中起着重要作用,对一种产品能否全球化也是至关因素。

二、国内外本地化翻译人才培养现状

(一) 国外本地化翻译人才培养现状

以欧美为代表的西方高等院校最早开展本地化课程,并在本科、研究生、博士阶段实行,但大多数集中在研究生硕士培养上。因为国外开办时间早,有一定的规范和经验,很多地方值得我们借鉴。国外大学注重企业和高校结合的模式,更注重学生的技能培训,爱尔兰利默里克大学是全球最早设立本地化专业的学校,也是和企业联系开展产学结合最多的学校,如 MSD, SFI, Roche 等企业,该校强调让学生通过工作见习在实践中学习,重视就业能力的培养以及在不同领域展开卓越的科研和学术成就。都柏林城市大学也是其中的典型代表。这所大学与 Microsoft, Symantec, IBM, Alchemy 等知名企业展开了成功合作,开设了翻译技术与术语、软件本地化、网络本地化、质量保证、项目管理等相关课程。美国蒙特雷国际研究学院设有翻译与本地化管理硕士学位课程,课程围绕翻译、技术、商务管理三个方面进行,从语言能力、专业技能和综合素质三方面培养学生。除此,欧美还有专门的培训机构,以及专业的机构认证,来规范本地化翻译服务行业,目前最有影响力的本地化培训机构是“本地化专业人员学会”(The Institute of Localization Professionals),本地化专业人员学会通过组织培训和考试,对专业人员的执业资格进行认证,认证结果是“注册本地化专业人员一级证书”(CLPI)。

(二) 中国本地化翻译人才培养现状

我国本地化翻译培养起步较晚,很多普通大众对本地化概念淡薄,不知道什么是本地化,高等院校也缺乏相应的本地化课程。国家逐渐认识到本地化语言服务的重要作用,开始在高校开设相关课程,自 2005 年,上海外国语大学开始招收翻译学硕士和博士生。2007 年,国务院学位委员会发布《翻译硕士专业学位设置方案》,北京大学等 15 所高等院校成为首批翻译硕士(MTI)专业学位教育的试点单位,同年北京大学软件与微电子学院语言信息工程系开设计算机辅助翻译硕士学位课程,成为第一所培养计算机辅助翻译研究生

的大学。2009 年,有 25 所高校成为第二批翻译硕士培养单位。2010 年有 118 所高校成为第三批翻译硕士培养单位。高校一时之间竞相开设翻译硕士培养的课程,但是相关本地化课程的专业却非常少,大多数的翻译课程只是传统的翻译,只是简单的文字之间的转换,很多高校尽管开设有计算机辅助翻译课程,但其 MTI 专业的方向却是文学或是旅游方面,很少有学校开设与本地化相关的专业课程。笔者所在的 MTI 专业方向是科技类翻译,也开设有计算机辅助翻译,正好适用于本地化服务,学习的课程非常实用,但是相关的本地化课程却也不多,除了计算机辅助翻译,行业标准外,其他课程还是和传统的翻译课程一样,与国外的专业课程设置还是有一定的差距。除了高等院校以外,我国很少有本地化培训机构,大多数都是以企业内部培养为主。

三、产学结合的 MTI 本地化翻译人才培养的思考

1. 产学结合教育的重要性。产学结合人才培养模式已经成为社会公认的培养应用型人才的途径,是以培养学生的综合素质和实际能力为重点。“产”是产业或者企业,“学”是大学或是科研机构,这种企业和学校之间相互合作的模式,对企业和学校都是有益的,对于企业来说,产学结合提供了从业人员素质。对于学校来说,培养的应用性人才不仅学到知识,更能适应社会,达到其办学的宗旨,提升其名气。

2. 高校成为本地化翻译人才培养的主力军。学校无疑是培养人才最佳的地方,学校有着丰富的学习资源和学习环境,虽然独立培训机构也能提供相关培训课程,但是学校整体氛围不同,学校不仅仅培养学生的专业技能,也有专业知识和综合素质,是有着应用型综合素质能力的人才。本地化翻译人才需要有着扎实的专业基本知识,强硬的语言能力,熟练使用各种本地化工具,如:计算机辅助翻译(CAT)工具操作和语言资产的管理,专业的团队服务意识,本着有责任,耐心,协作的精神。由此可见,培养本地化翻译人才是一项艰巨的任务,不仅仅只是要求译员会使用计算机软件,把文字转换而已。本地化需要译者参与性很强,本地化市场的竞争很激烈,也要求译者有足够的能力和素质来面对挑战,同时也要跟上全球化行业急速发展的步伐,不断完善和提升自己的能力。综上所述,只有高校才能培养出市场需要的本地化翻译人才,也只有高校能够提供培养本地化翻译人才所需要的学习环境。

3. 企业和高校联合设计培养计划和研发课程。课程设置在整个本地化培养中占着重中之重比例,良好的课程设置可以让学生更省事更有效的学习到相关本地化知识,因为本地化专业需要企业参与联合设计,全球化的信息不断更新,企业接触到的信息往往是最新的,可以提供给学校本地化市场所需要的最新技能,联合开发一些新型课程,让学生在本地化行业中,有着更好的专业优势,如:重点放在翻译软件的应用能力上,国外很多大学同企业联合协作开设很多新型课程。例如:爱尔兰的利默里克大学,大学同戴尔电脑公司爱尔兰总部相毗邻,戴尔公司同大学展开合作,开展一系列的实用性课程,该校的就业率是 93%。笔者所在大学的外语学院已经同上海传神公司签订协议,传神公司和学校联合开设了计算机翻译课程,传神公司定期派职员向 MTI 授课,

教授学生如何使用 SDL - trados 软件(计算机翻译软件),软件的使用在整个本地化服务中占有很重要的作用,通过课程的学习,笔者所在的 MTI 都认为此课程含金量很高,非常实用,不仅缩短翻译的时间,而且翻译的质量也很高。

4. 企业配合提供教学资料,专业本地化翻译人才的师资和实训基地。企业有着很多经验丰富的本地化译员,可以让这些译员给学生定期开设课程,告诉学生本地化行业中的一些行业标准和行业素质,并告诉学生一些最新的本地化信息以及他们在本地化中所面临的一些困难和挑战。这些专业的译者也可以给学生提供一些他们所翻译的资料,让学生进行实战演练,切身体会自己和专业的译者之间的差距,让学生更有目标的学习和提高,通过实战演练,也让学生切身体会到专业译者所需要的技能和综合素质,让学生更有方向的提升自我。实训基地是培养高技能人才应用能力和综合素质的重要环节,在企业参与指导下建设的实训基地也是理论和实践之间搭起一座沟通学校与社会,专业设计与就业岗位之间的桥梁,也是学以致用转化过程,学到的知识和理论是实际操作的基础和精华,需要在实践中体现。企业可以向学校提供实训基地,给学生一些公司的项目工作,让学生亲身体会本地化行业的工作,学生实习过后,有一定的社会经验,对就业有很大的帮助,而对企业来说,实习生便于管理,工资成本也比较低,同时也提高了企业的知名度。例如:笔者所在大学的外语学院,已经同上海梅飞公司建立了实训基地,梅飞公司定期向学生开展讲座,派专业的译者授课,并把公司一些项目分给 MTI,进行实战演练,刚开始笔者和其他 MTI 不清楚本地化翻译的标准是什么,第一次翻译出来的语言质量都不理想,但是在梅飞公司的校审下,笔者逐渐意识到自己的不足和缺陷,以后努力的方向也会更明确,因此,实训基地的建立是很重要的,可以让 MTI 把理论更好的融于实战中,不断提升自身的能力。

5. 企业可设立专项奖学金,或实行校企定向培养。企业可以在学校设立专项奖学金,鼓励学生的积极性,从而提高学生的整体水平,同时也可以开展校企定向培养,企业完全资助学生的生活费和学费,这样培养的人才更有针对性或实

(上接第 68 页)

综上所述,商务英语的翻译要做到忠实和通顺,除了要有扎实的语言功底和大量的商务背景知识,还要掌握翻译的原则和技巧。只有不断地学习,才会在翻译商务文本时得心应手。

【参考文献】

[1] 蒋林平. 国际贸易市场营销英语的特点和翻译[J]. 中国

科技翻译 2010(4).

用性,直接以本地化行业为目标,学生的职业生涯更明确,企业也不需要为人才短缺而发愁。

本地化行业日益壮大,本地化翻译人才的需求量也日益增加,MTI 学生单纯的提高语言技能是远远不能满足市场的需求,因此,MTI 学生的培养应考虑市场需求状况,与企业联合,形成高校主导,企业参与的 MTI 本地化翻译人才培养的模式,力求 MTI 专业的毕业生能够符合企业技能的要求,达到从事工作顺利对接的目的。

【参考文献】

- [1] Mazur, Iwona. 2009. The Meta - language of Localization [C]//Yves Gambier, Lucvan Doorslaer. The Meta - language of Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- [2] Fry, Deborah. 2003. The Localization Primer (Second Edition), revised by Arle Lommel [EB/OL]. at http://www.Lisa.org/interact/LISA_primer.pdf.
- [3] LISA. 全球化行业入门手册[G]. 本地化行业标准协会, 2007.
- [4] 苗菊, 朱琳. 本地化和本地化翻译人才的培养[J]. 中国翻译 2008(5).
- [5] 孙艺风. 翻译学的何去何从[J]. 中国翻译 2010(2).
- [6] 托马斯·库恩. 科学革命的结构[M]. 金吾伦, 胡新和, 译. 北京大学出版社, 2004.
- [7] 王传英, 崔启亮. 本地化行业发展对职业翻译训练及职业认证的要求[J]. 中国翻译 2010(4).
- [8] 王传英. 2011 年企业语言服务人才需求分析及启示[J]. 中国翻译 2012(1).
- [9] 吕俊. 翻译批评学引论[M]. 上海外语教育出版社, 2009.
- [10] 何其莘, 仲伟合, 许均. 计算机辅助翻译[M]. 外语教学与研究出版社, 2011.
- [11] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践[J]. 中国翻译 2012(1).

科技翻译 2010(4).

- [2] 欧秋耘. 经济语篇翻译忠实性原则探究[J]. 中国科技翻译 2011(2).
- [3] 姜荷梅. 商务英语的汉译原则[J]. 上海翻译 2011(1).
- [4] 李艺倩. 商务英语语言特点与翻译信息对等[J]. 中国科技翻译 2010(8).
- [5] 李滨. 商务英语翻译与文化信息等值研究[J]. 广东外语外贸大学学报 2011(6).